

༄༅། །འཕགས་པ་བྲག་གིས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སུ་བཅད་པ།

Die Verse der acht edlen Glückverheißenden

von Mipham Rinpoche

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་
ཡིད་ལ་བྱུང་། །

Es ist sehr wichtig, dieses Gebet vor Beginn jeder Unternehmung einmal zu rezitieren; um welches Projekt es sich auch handelt, es wird ganz nach Wunsch verlaufen.

ཨོ། ། རྣང་སྒྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

om, nangsi namdak rangshyin lhündrubpé

Om! Verehrung dem Buddha, dem Dharma und der edlen
Saṅgha –

བྲག་གིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

tashi chok chü shyang na shyukpa yi

allen, die in den Glück verheißenden Bereichen der zehn
Richtungen weilen,

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་གས། །

sangye chö dang gendün pakpé tsok

wo jede Erscheinung und Existenz vollllkommen rein ist, ihre
Natur spontan vollendet,

ཀུན་ལ་ཐུག་འཆམ་བདག་ཅག་བྲག་ཤིས་ཤོག། |

kün la chaktsal dakchak tashi shok

möge alles Glück verheißend für uns sein!

སྒྲོན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། |

drönmé gyalpo tsalten döndrup gong

König der Lichter, Unerschütterlicher und Kraftvoller, dessen
Vision alle Ziele vollendet,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲགས་དཔལ་དམ་པ། |

jampé gyen pal gedrak paldampa

Glorreiche Zierde der Liebe, Heiliger und Glorreicher, berühmt
für seine Tugend,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། |

künla gongpa gyacher drakpa chen

Derjenige, dessen Wohlwollen für alle Wesen ihm universellen
Ruhm einbringt,

ལྷན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། |

lhünpo tar paktsal drakpal dang ni

Glorreicher, berühmt für seine Erhabenheit und Kraft, die dem
Berg Meru gleichkommt,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། |

semchen tamchela gong drakpé pal

Glorreicher, berühmt für seine Sorge für alle fühlenden Wesen,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། |

yitsim dzepa tsal rab drakpal té

und Glorreicher, berühmt für seine vollendete Kraft, die Wünsche
der Wesen zu erfüllen –

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། |

tsen tsam töpé tashi pal pelwa

Verehrung euch, den acht Sugatas,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལྟ། |

dewar shekpa gyé la chaktsal lo

allein eure Namen zu hören, lässt Glückverheißung und Erfolg
zunehmen!

འཇམ་དཔལ་གཞིན་ནུ་དཔལ་ལྷན་དྲེ་འཛིན། |

jampal shyönnu palden dorjé dzin

Jugendlicher Mañjuśrī, glorreicher Vajrapāṇi,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པ་འི་དཔལ། |

chenrezik wang gönpo jampé pal

Gebierter Avalokiteśvara, Schützer Maitreya,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་ནམ་པར་སེལ། |

sa yi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའ་སྒྲིབ་པོ་ལས་གས་མཚོག་ཀླན་ཏུ་བཟང་། |

namkhé nyingpo pakchok kuntuzang

Ākāśagarbha und Samantabhadra, Edelster von allen –

ཡུཏྲ་ལ་རྩེ་རྩེ་པད་དཀར་གླུ་ཤིང་དང་། |

utpal dorjé pekar lushing dang

Utpala-Blume, Vajra, weißen Lotus, Nāga-Baum,

རོར་བུ་རྩེ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། |

norbu dawa raldri nyima yi

Juwel, Mond, Schwert und Sonne –

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག་། |

chaktsen lek nam tashi pal gyi chok

anmutig trägt ihr eure Wahrzeichen und gewährt auf einzigartige Weise Glück und Erfolg,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

changchub sempa gyé la chaktsal lo

Verehrung euch, den acht Bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། |

rinchen duk chok tashi ser gyi nya

Den höchst kostbaren Schirm, die Glück verheißenden goldenen Fische,

འདོད་ལྷན་བྱས་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། |

dö jung bum zang yi ong kamala

die Wunsch erfüllende Vase des Guten, die auserlesene Kamala-
Blüte,

ཉྱེན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕྱུན་ཚོགས་དཔལ་བེན། |

nyendrak dung dang püntsok pal be'u

das Muschelhorn von Ruhm und Herrlichkeit, den glorreichen
Knoten des Wohlstands,

མིན་བརྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་ལམ་ལྷོ། |

minub gyaltsen wanggyur khorlo té

das ewige Siegesbanner und das allmächtige Rad:

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚན་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། |

rinchen tak chok gyé kyi chaktsen chen

Ihr tragt diese acht höchst kostbaren Wahrzeichen,

ཕྱགས་དྲུག་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། |

chok dü gyalwa chö ching gyé kyema

ihr spendet Freude und bringt den Buddhas aller Richtungen und
Zeiten Opfergaben dar.

སྐྱེག་སྐྱེགས་རོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། |

gek sok ngowo drenpé pal pelwé

Verehrung euch, den acht Glück verheißenden Göttinnen –
Schönheit, Girlanden, Gesang, Tanz, Blumen, Weihrauch, Licht
und Duft –

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། |

tashi lhamo gyé la chaktsal lo

allein der Gedanke an euch lässt unseren Erfolg immer größer werden!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་གྲེད་མེད་བྱ། |

tsangpa chenpo dejung semebu

Mächtiger Brahmā, Śiva¹ und Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་ལེའོར་བྱང་། |

mik tong den dang gyalpo yulchor sung

Tausendäugiger Indra, die Könige Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྤྱེས་པོ་དང་ཁྱེད་བད་མིག་མི་བཟང་། |

pak kyepo dang luwang mikmizang

Virūdhaka, Virūpakṣa, der Herr der Nāgas,

ནམ་ཐོས་བྲས་ཏེ་ལྷ་རྣམས་ལེའོར་ལོ་དང་། |

namtösé té lhadzé khorlo dang

und Vaiśravaṇa – jeder von euch trägt sein göttliches Wahrzeichen:

ཏི་ཤུལ་ལ་དང་མདུད་བྱུང་དོ་རྩི་ཆེ། |

trishula dang dungtung dorjé chen

Rad, Dreizack, Lanze, Vajra,

1 In diesem Vers wird Śiva *Śambhu* genannt und Viṣṇu wird *Nārāyaṇa* genannt.

པི་ལའ་གྲི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། |

piwam raldri chöten gyaltsen dzin

Vīṇā, Schwert, Stūpa und Siegesbanner –

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཟང་གིས་སྒྲེལ། |

sa sum né su gelek tashi pel

Verehrung euch, den acht Wächtern der Welt,

འཛིན་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། |

jikten kyongwa gyé la chaktsal lo

die Glück und Positives in den drei Bereichen mehren!

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩུམ་བ་ལ། |

dakchak deng dir jawa tsompa la

Da nun alle Hindernisse und schädlichen Einflüsse befriedet sind,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀླན་ཞིན་ལ། |

gek dang nyewar tsewa kün shyi né

möge die Arbeit, die wir beginnen wollen,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། |

dödön pal pel samdön yishyin drub

zunehmend Erfüllung und Erfolg finden und

བཟང་གིས་བདེ་ལེགས་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། |

tashi delek pünsum tsokpar shok

Freude, Wohlstand, Glück und Frieden bringen!

ལྷ་ཆོ་བཟླ་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀླན་འབྱུང་། གྲུ་ཆོ་བཟླ་ན་མི་ལམ་བཟང་བོ་མཐོང་། བཀའ་ལྟ་བུ་འཕྲུག་ཆོ་བཟླ་
 ན་བློ་གཉམ་ལས་བྱུང་། བྱ་བཙུང་ལྟ་བུ་ཆོ་བཟླ་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱུ་ན་དུ་ཆོ་བཟླ་ན་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་
 ཞིས། བདེ་ལེགས་བློ་ཚོགས་འལམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང་། འཕྲིག་སྒྲིབ་ཀླན་བྱང་མདོན་མཐོངས་ལེགས་
 གྱི། རོན་ཀླན་འབྱུང་བ་བྱུང་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། །

„Rezitiere dieses Gebet beim Aufwachen, und du wirst all deine Ziele für diesen Tag erreichen. Rezitiere es beim Einschlafen, und du wirst gute Träume haben. Rezitiere es vor einer Auseinandersetzung, und du wirst vollkommen siegreich daraus hervorgehen. Rezitiere es zu Beginn eines jeden Projektes, und du wirst erfolgreich sein. Wenn du dieses Gebet jeden Tag rezitierst, werden Lebensspanne, Ruhm, Ansehen und Wohlstand für dich anwachsen, du wirst vollkommenes Glück finden, du wirst all deine Ziele erreichen, genau so wie du es dir wünschst, alle schädlichen Handlungen und Verdunklungen werden gereinigt sein und all dein Streben nach höheren Bereichen, Befreiung und Allwissenheit wird in Erfüllung gehen.“ Dies sind die Worte des Buddha selbst.

རབ་ཆོས་མེ་ལྷེ་ལྷ་བ་གསུམ་པའི་ཆོས་གསུམ་གནའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་ཁྱེར་བྱེད་ལ་བཟང་པོའི་ཆོས་འཕམ་དཔལ་
 དཔྱེས་པའི་དེ་ཉིན་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་ནོར་བུ་འོད་གཡ་ཆེན་པོ། །

Dieses Gebet erhob sich aus dem See von Jampal Gyepe Dorjes Geist, am dritten Tag des dritten Monats des Feuer-Affen-Jahres (1896), einem günstigen Zeitpunkt gemäß der Stellung von Planeten, Sonne und Sternbildern.

༄༅། །རྩོད་པོ་དབང་དུ་སྒྱུ་པའི་གསེས་པའི་བཅའ་བྱིན་རྒྱལ་བ་སྤྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །

Wang Dü: „Die große Wolke des Segens“

*Das Gebet, das alles, was erscheint und existiert, in seinen
Bann zieht*

von Mipham Rinpoche

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་རྩི་

om ah hung hrih

Oṃ āḥ hūṃ hrīḥ!

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་པོ་བྲང་དུ། །

dechen barwa wang gi podrang du

Im machtvollen Palast, dem Auflodern großer Glückseligkeit,

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ། །

detong sosor tokpé yeshe ku

befinden sich die Verkörperungen der unterscheidenden Weisheit,
die Einheit von Leerheit und Glückseligkeit,

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་པ་དྲུ་འི་རང་བཞིན་ལས། །

machak deden pemé rangshyin lé

jede auf einem Lotus, ihre Natur Glückseligkeit, frei von jeglicher
Anhaftung,

དོན་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། |

dorjé nyima nangwa chenpö pal

mit der Pracht einer großen, leuchtenden Vajra-Sonne:

ཆོས་སྐུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དོན་ཆོས། |

chöku nangwa tayé dorjé chö

Dharmakāya Amitābha und Vajradharma,

འཛིན་ཉེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྩིས་རྩིས་ཆགས་གཟུགས། |

jikten wangchuk tukjé jechak zuk

Avalokiteśvara, Herr der Welt, die Verkörperung des Mitgefühls selbst,

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུས། |

pema gyalpö khordé ngawang gyur

Padma Gyalpo, der du das gesamte Samsāra und Nirvāṇa beherrscht,

སྒྲུང་བྲིད་ཟིལ་གཞན་དབང་ཆེན་ཉེ་རྩྭ། |

nangsi zilnön wangchen heruka

mächtiger Heruka, der alle Erscheinung und Existenz unterwirft,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་སྐྱར་ཉི། |

sangwa yeshe benza varahi

„Geheime Weisheit“ (*Guhyajñāna*) und Vajravārāhī,

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེ། |

demchok döpe gyalpo dechen ter

Döpe Gyalpo, König des Verlangens, überragende Ekstase, Quelle der Weisheit großer Glückseligkeit,

མ་ལུས་སྤྱི་རྒྱུ་འི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། |

malü kyegü yitrok rikjema

Kurukullā, die den Geist jedes lebenden Wesens fesselt, ausnahmslos,

མཆོག་སྤྱན་ཐུག་རྒྱུ་འི་དབང་ཐུག་བདེ་སྟོང་གས། |

choktün chakgyé wangchuk detong gar

Meister und Meisterinnen höchster und gewöhnlicher Mudrās, tanzend in Glückseligkeit und Leerheit,

དབང་མཛད་དོན་དཔལ་འབྱོར་གྱི་འཆོག་ས། |

wangdzé dorjé pawo daki tsok

Scharen von Vajra-Dākas und -Dākinīs, die fesseln und bannen.

ལྷ་དང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། |

nangtong nyampa chenpö ngang nyi du

Ununterbrochen im Zustand der großen Gleichheit von Erscheinung und Leerheit verweilend,

དོན་སྒྲུ་ཡི་གར་གྱིས་བྲིད་གསུམ་གཤམ། |

dorjé ku yi gar gyi si sum yo

lasst ihr die drei Ebenen der Existenz durch den Tanz eurer Vajra-Körper erbeben;

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲུབ་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། |

gakmé sung gi shyé dré kham sum guk

durch den Klang eures Lachens, eurer unaufhörlichen erleuchteten Sprache, ruft ihr die drei Welten herbei.

འོད་ཟེར་དམར་པོས་ལཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུག། |

özer marpö khordé yong la khyab

Strahlen roten Lichts brechen hervor, die Saṃsāra und Nirvāṇa durchfluten

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཟུང་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། |

sishyi dangchü yo shyang düparjé

und die Lebensessenz der bedingten Existenz und des letztendlichen Friedens vibrieren lassen und einsammeln.

དོན་རྩལ་གས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་གྱིས་ནི། |

dorjé chakpa chenpö tuk kyi ni

Mit eurem erleuchteten Geist der großen Vajra-Leidenschaft

རྣམ་གཤིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཆོག་སྟོལ་ཞིང་། |

nam nyi ngödrub dö gü chok tsol shyang

gewährt ihr das höchste aller begehrenswerten Dinge – die zwei Arten von Siddhis,

དོན་རྩལ་གས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། |

dorjé chakkyu shyakpa chenpo yi

und mit euren großen Vajra-Haken und -Schlingen

སྒྲིང་བྱིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྡོམ་བྱེད་པ། |

nangsi dewa chenpor domjepa

fesselt ihr die Welt der Erscheinung und Existenz in großer Glückseligkeit.

མཐའ་ཡས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དུ་བའི་རིལ་གར་ཅན། |

tayé gyutrul drawé rolgarchen

Tanzende im Spiel des endlosen Netzes der Illusion,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བརྟགས་པའི། |

til gyi gongbu chewa shyin shyukpé

die den Raum zum Überfluss erfüllen, wie ein Hervorbersten zahlloser Sesamsamen,

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། |

rabjam tsa sum wang gi lhatsok la

unermessliche Ansammlung der drei Wurzeln, Scharen von anziehenden Gottheiten,

གཤམ་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཁྱིན་གྱིས་ཆོབ་ལ། |

güpe solwa deb so jingyi lob

in Hingabe beten wir zu euch: Inspiriert uns mit eurem Segen,

མཚོགས་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག |

choktün ngödrub dö gü pal tadak

gewährt uns gewöhnliche und überragende Errungenschaften und damit das Siddhi,

ཐོག་ས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། |

tokmé wang du jepé ngödrub tsol

alles in unseren Bann zu ziehen, ohne Hindernisse, was immer
wir ersehnen!

ཅེས་པའང་རབ་ཆེས་ས་ཡོས་ལྷོ་ ལ་ཆེས་ ལ་རྒྱུ་མིང་པས་སྟེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་
ཟག་སུ་ཡང་རྩད་སྟེ་དབང་གི་ཡས་ཀྱི་ཕྱོད་ལས་མ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གཤོན་མི་ཟེམ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་སྟེ་
བྱར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་ལོ། །མདྲུ་ལོ། |

*Dies wurde am ersten Tag des siebten Monats des Erd-Hasen-Jahres (1879)
von einem namens Dhīḥ verfasst. Wer auch immer auf diese Weise betet, wird
zweifellos ganz seinen Wünschen entsprechend alle anziehenden Aktivitäten
verwirklichen. Dieses Gebet kann auf rote Fahnen geschrieben und in den
Wind gehängt werden oder in hitze- oder windbetriebenen Gebetsmühlen
verwendet werden. Mangalam!*

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་ལྷོད་ལྷོན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ།

Sieben-Zweige-Opfer

aus: Der König der Wunschgebete: Samantabhadras „Bestreben zu Edlem Handeln“ (Zangchö Mönlam)

Die sieben Vorbereitungen, um den Geist zu reinigen

1. Niederwerfung

རི་སྟེད་སྤྱད་ག་ཕྱགས་བརྩེ་འཛིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

Vor allen Buddhas, den Löwen unter den Menschen,

དུས་གསུམ་ག་ཞེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

in allen Richtungen des Universums, in Vergangenheit,
Gegenwart und Zukunft:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

Vor jedem Einzelnen von euch verneige ich mich ehrerbietig;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཅིལ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Hingabe erfüllt meinen Körper, meine Sprache und meinen
Geist.

བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། |

zangpo chöpé mönlam tob dak gi

Durch die Kraft dieses Gebetes, strebend zum Edlen Handeln,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མཛོན་སྤྲུམ་དུ། |

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

erscheinen all die Siegreichen lebhaft hier in meinem Geist.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། |

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

Ich vervielfache meinen Körper so oft, wie es Atome im
Universum gibt,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུག་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། |

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

und jeder Körper verneigt sich vor allen Buddhas.

2. Opfergabe

རྩལ་གཞིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ལངས་རྒྱས་ནམས། |

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In jedem Atom weilen so viele Buddhas, wie es Atome gibt,

ལངས་རྒྱས་ལྷས་ཀྱི་དབྱུག་ན་བཞུགས་པ་དག། |

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

sie sind umgeben von all ihren Bodhisattva-Erben:

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ན་མས་མ་ལུས་པ། |

detar chö kyi ying nam malüpa

Und so stelle ich mir vor, dass sie

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། |

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

den gesamten Raum der Wirklichkeit vollständig ausfüllen.

དེ་དག་བཟུགས་པ་མི་ཟད་སྐྱེ་མཚོ་ན་མས། |

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Ich grüße sie mit einer grenzenlosen Fülle an Lobgesängen.

དབྱིངས་གྱི་ཡན་ལག་སྐྱེ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། |

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

Mit den Klängen eines Ozeans verschiedenster Melodien

སྐྱེ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། |

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

singe ich von den noblen Eigenschaften der Buddhas

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། |

dewar shekpa tamché dak gi tö

und preise all jene, die zur vollkommenen Glückseligkeit
geschritten sind.

མེ་ཏོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང༌། |

metok dampa trengwa dampa dang

Jedem Buddha bringe ich Opfergaben dar:

སིལ་སྟན་ནམས་དང་བྱུག་པ་གཏུགས་མཚོག་དང༌། |

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Die lieblichsten Blumen, die schönsten Kränze,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས། |

marmé chok dang dukpö dampa yi

Musik und duftende Salben, die besten Schirme,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱི། |

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

die hellsten Lampen und das feinste Räucherwerk.

ན་བཟའ་དམ་པ་ནམས་དང་དྲི་མཚོག་དང༌། |

naza dampa nam dang dri chok dang

Jedem Buddha bringe ich Opfergaben dar:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང༌། |

chema purma rirab nyampa dang

Erlesene Gewänder und die sinnlichsten Düfte,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀླན་གྱིས། |

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

gemahlenes Räucherwerk, angehäuft hoch wie der Berg Meru,

ཁྱེད་པོ་དཔག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྟེན། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

in vollkommener Symmetrie angeordnet.

མཚོན་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་ཁྱེད་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chewa

Und dann die unermesslichen, unübertrefflichen Opfergaben –

དེ་དཔག་ཁྱེད་པོ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

von meiner Hingabe zu den Buddhas inspiriert

བཟང་པོ་སྦྱོར་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi

und von der Kraft meines Vertrauens in das Edle Handeln
ergriffen,

ཁྱེད་པོ་ཀླན་ལ་སྟག་འཚེལ་མཚོན་པར་བསྟེན། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

werfe ich mich nieder und bringe sie euch Siegreichen dar.

3. Bekenntnis

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཟུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak shyedang timuk wang gi ni

Alle negativen Handlungen, die ich,

ལྷུས་དང་བག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། |

lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

von Begierde, Hass und Unwissenheit getrieben, begangen habe

རྗེས་པ་བདག་གིས་བསྐྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། |

dikpa dak gi gyipa chi chipa

mit meinem Körper, meiner Rede und meinem Geist,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། |

dedak tamché dak gi sosor shak

ich bekenne sie vor euch und reinige jede einzelne.

4. Freude

ཚུགས་བརྩེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་ལྔ། |

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

Mit einem Herzen voller Freude juble ich über all die Verdienste

སང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། |

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

der Buddhas und Bodhisattvas, die Verdienste

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། |

drowa kün gyi sönám gangla yang

der Pratyekabuddhas, die der Lernenden und die der Arhats
jenseits des Lernens

དེ་དག་ཀྱན་གྱི་ཐེས་སུ་བདག་ཡི་རང། |

dedak kün gyi jesu dak yi rang

und die Verdienste jedes lebenden Wesens im gesamten
Universum

*5. Inständige Bitte an die Buddhas, das Rad des Dharma
zu drehen*

གང་ནམས་སྒྱུ་གས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས། |

gang nam chok chü jikten drönma nam

Ihr, die ihr wie Leuchtfeuer die Welten durchstrahlt,

བྱང་རྒྱལ་ཅིམ་པར་ལངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། |

changchub rimpar sangye machak nyé

die ihr die Stufen zur Erleuchtung gegangen seid, um
Buddhaschaft zu erlangen, Freiheit von aller Anhaftung,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། |

gönpo dedak dak gi tamché la

ich ermahne euch: All ihr Beschützer,

འཁོར་ལྡན་གྱི་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུ་ལ། |

khorlo lanamepar korwar kul

dreht das unübertreffliche Rad des Dharma.

6. Bitte an die Buddhas, nicht ins Nirvana einzugehen

ཐུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བ་ཞེད་དེ་དག་ལ། |

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Ich lege meine Hände zusammen und bete

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བ་འི་ཕྱིར། |

drowa kün la pen shying dewé chir

zu euch, die ihr ins Nirvana eingehen wollt:

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེང་བ་ཞུགས་པར་ཡང་། |

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Bleibt in dieser Welt für so viele Äonen, wie es Atome in dieser Welt gibt,

བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། |

dak gi talmo rab jar solwar gyi

und bringt allen Lebewesen Wohlergehen und Glück.

7. Widmung

ཐུག་འཆོལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། |

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

Auch wenn ich nur wenig Verdienst erworben habe durch Ehrerbietung,

ཇེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། |

jesu yi rang kul shying solwa yi

durch Opfern, Bekennen und Mitfreude,

དགེ་བ་རྒྱུད་ཅད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། |

gewa chungzé dak gi chi sakpa

durch Mahnruf und Bitte – all das

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོ་ལ། |

tamché dak gi changchub chir ngo o

widme ich vollständig der Erleuchtung aller Wesen!

Rigpa Translations 1996.

༄༅། །མཇུག་སོ་བདུན་མ་བཞག་ས། །

Das 37-Punkte-Maṇḍala-Opfer

von Chögyal Pakpa Lodrö Gyaltzen

ཨོཾ་བཙུ་བ་མི་ཨུམ་མུམ་།

om benza bhumi ah hung

oṃ vajrabhūmi āḥ hūṃ

གཤམ་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཤི།

shyi yongsu dakpa wangchen ser gyi sa shyi

Die Erde ist der goldene Boden, vollkommen rein, voller
Schönheit und Kraft.

ཨོཾ་བཙུ་རེ་ཁེ་ཨུམ་མུམ་།

om benza rekhé ah hung

oṃ vajrarekhe āḥ hūṃ

ཕྱི་ལྷག་པ་རི་ཁོང་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབྱུག་སུམ་མུམ་།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

Der runde eiserne Bergwall umgibt sie völlig; in der Mitte ist die
Silbe Hūṃ—

རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ri gyalpo rirab

hier ist Meru, der König unter den Bergen;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

shar lüpakpo lho dzambuling

im Osten ist Pūrvavideha, im Süden ist Jambudvīpa,

ནུབ་བོ་ལང་ལྷོ། ལུང་གླུ་མི་སྒྲུ།

nub balangchö jang draminyen

im Westen ist Aparagodānīya, im Norden ist Uttarakuru,

ལུས་དང་ལུས་འཕགས་། ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་ག་ནས།

lū dang lüpak ngayab dang ngayab shyen

neben ihnen sind Deha und Videha, Cāmara und Aparacāmara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ།

yoden dang lamchok dro

Śāthā und Uttaramantriṇa,

གླུ་མི་སྒྲུ་དང་གླུ་མི་སྒྲུ་གྱི་ལྷ།

draminyen dang draminyen gyi da

Kurava und Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

rinpoche riwo paksam gyi shing

der Juwelenberg, die Wunsch erfüllenden Bäume,

འདོད་འཛའི་བ། མ་རྩོས་པའི་ལོ་རྟོག་

döjöba mamöpé lotok

die Wunsch erfüllenden Kühe, die Ernte, die nicht gesät werden muss,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ།

khorlo rinpoche norbu rinpoche

das kostbare Rad, der kostbare Edelstein,

བུ་རྩ་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoche lönpo rinpoche

die kostbare Königin, der kostbare Minister,

སྤྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

langpo rinpoche tachok rinpoche

der kostbare Elefant, das kostbare Pferd,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ།

makpön rinpoche ter chenpö bumpa

der kostbare General, die Vase des großen Schatzes,

སྒྲེག་པ་མ། བྲེང་པ་མ།

gekpama trengwama

die Göttin der Schönheit, die Göttin der Kränze,

གླུ་མ། གར་མ།

luma garma

die Göttin des Gesangs, die Göttin des Tanzes,

མེ་ཏོག་མ། འདུག་སྒྲོལ་མ།

metokma dukpöma

die Göttin der Blumen, die Göttin des Weihrauchs,

སྒང་གསལ་ལ་ས། རི་ཆབ་ས།

nangsalma drichabma

die Göttin des Lichts, die Göttin des Duftes,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

nyima dwa rinpoche duk

die Sonne, der Mond, der kostbare Schirm,

ཕྱོགས་ལས་ནམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོ།

chok lé nampar gyalwé gyaltsen

das königliche Banner, siegreich in allen Richtungen:

ལྟ་དང་མའི་དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སྲུང་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ་

lha dang mi paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa

Hier ist all der überfließende Reichtum der Götter und

Menschen, vollständig und makellos –

འདི་ནི་ད་

di nyi

all dies –

དཔལ་ལྷན་དཔལ་བ་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་འཛིན་བཞེས་ལ་ཆོས་

ཀྱི་ལཱོར་ལོ་བསྐོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི།

**palden dampa shyabpé kalpa gyatsor tso shying shyé la
chö kyi khorlo korwar solwa debpé**

dem glorreichen Lama, verbunden mit der Bitte, dass er für

Ozeane von Kalpas bei uns bleiben und weiterhin das Rad des

Dharma drehen möge,

ཡོན་དུ་འབྱུང་པར་བསྐྱེལ། |

yön du bulwar gyi o

bringe ich dar –

ཐུགས་རྒྱུ་མེད་པའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

tukjé drowé döndu shyé su sol

bitte nimm es, mit Mitgefühl, zum Wohle der Wesen an.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

shyé né jingyi lab tu sol

Nachdem du es angenommen hast, gewähre deinen Segen,
darum bitte ich!

| *Rigpa Translations.*

༄༅། །སྒྲུ་མཚོ་བྱ་བདུན་པ་བཞུགས།

Kurzes Mandala-Opfer

ས་གཞི་ཕྱོད་ཕྱུགས་ཤིང་མེ་རྟག་བཟུམ། །

sa shyi pö chü juk shing métok tram

Der Boden ist mit wohlriechendem Wasser gereinigt und mit Blumen bestreut.

རི་རབ་གླིང་བཞི་རྩེ་ལྷན་བཞུན་པ་འདི། །

rirap ling shyi nyi dé gyenpa di

Er ist geschmückt mit Sumeru, König unter den Bergen, den vier Teilen des Universums und Sonne und Mond.

ལངས་རྒྱལ་ཞིང་དྲུ་དམིགས་ཏེ་སྤྲུལ་བ་ཡིས། །

sangyé shying du mik té pulwa yi

Ich sehe dies als die gesegneten Buddha-Bereiche und bringe es dar.

འགྲོ་ཀུན་ནམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

dro kun namdak shying la chöpar shok

Mögen durch diese Opfergabe alle Wesen hier und jetzt das Glück dieses reinen Landes erlangen!

ཏྲམ་གུ་རཏྣ་མརྩལ་བྱ་ཐེ་མྱ་ས་མཐུང་ས་བ་རན་ས་མ་ཡེ་ཡུལ་སྤྱི།

**tram guru ratna mandala pudza megha samudra
saparana samayé ah hung**

Darbringen von Körper, Sprache, Geist, Qualitäten und Aktivität

Körper

ཀུ་མིང་ཡུར་དོར་ཇེ་དེང་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། |

ku mingyur dorjei den la shyuk su sol

Möge Euer *erleuchteter Körper* verweilen, unwandelbar und
diamanten, gleich dem Vajra,

Sprache

གསུང་མི་འགག་ཆངས་དབྱངས་ལྟ་བུར་གསུང་དུ་གསོལ། |

sung mi gak tsang yang tabur sung du sol

Möge Eure *erleuchtete Sprache* ertönen, unaufhörlich, wie die
Stimme Brahmas,

Geist

སྤུགས་མི་གཡོག་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ། |

tuk mi yo kadak chenpor shyuk su sol

Möge Euer *erleuchteter Geist* ruhen, unbeweglich, in der weiten
ursprünglichen Reinheit,

Qualitäten

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བྱེད་བཞགས་སུ་གསོལ། |

yönten gyatso tabur shyuk su sol

Mögen Eure *erleuchteten Qualitäten* grenzenlos bleiben wie der Ozean,

Aktivität

འོན་ལས་ཕྱགས་བརྒྱར་རྒྱས་པ་བཞགས་སུ་གསོལ། |

trinle chok chur gyepa shyuk su sol

Und möge Eure *erleuchtete Aktivität* sich in alle zehn Richtungen ausdehnen!

༄༅། །ཀྱུ་ཡ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོ་ལ་འདེབས།

*Gebet für das lange Leben Seiner Heiligkeit des Dalai
Lama*

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

gangri rawé korwé shyinkham su

In der himmlischen Region von Tibet, umgeben von einer Kette
von Schneebergen,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pen dang dewa malü jungwé né

ist die Quelle allen Glücks und aller Hilfe für die Wesen

བྱམ་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་ཀྱུ་མཚོ་ཡི། །

chenrezik wang tenzin gyatso yi

Tenzin Gyatso – Chenrezik in Person.

ཞབས་པད་བསྐལ་པ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

shyabpé kal gyé bardu ten gyur chik

Möge sein Leben sicher sein für Hunderte von Kalpas!

༄༅། ལྷོ་བ་དབང་གནས་བརྟན་ལའོར་བཅས་ལ་ཕྱག་མཆོད་བྱ་རྒྱུ་ལ་མདོར་བསྡུས་པ་
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Die Essenz wunscherfüllender Juwelen

Eine kurze Praxis der Darbringung von Ehrerbietung und Opfergaben an den Buddha und sein Gefolge von Arhats

von Jamyang Khyentse Wangpo

ཨོཾ་སྭ་སྟི།

om svasti

Oṃ Svasti!

ལྷོ་བ་དབང་གནས་བརྟན་བརྒྱུ་ལ་ཕྱག་མཆོད་གསོལ་བ་གདབ་པར་འདོད་པས། འཕྱོར་ན་ལྷོ་བ་ལའོར་པོ་
གཙོ་ལའོར་གྱི་སྣང་བརྟན་མདུན་མཆོད་པ་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་གཙང་ཞིང་བཞོད་པས་མཛེས་པར་བཞུགས། མ་
གྲུབ་ན་ཡིད་གྱི་ཚོ་ག་བྱ། གང་ལྟར་ཡང།

Solltest du den Wunsch haben, dem Buddha und den sechzehn Sthaviras Ehrerbietung, Opfergaben und Gebete darzubringen, so bereite einige reine und schöne Opfergaben vor und arrangiere sie vor einem Bildnis des Buddha Śākyamuni und seiner Gefolgschaft. Wenn dies nicht möglich ist, kann die Praxis auch als Visualisation durchgeführt werden.

Zuflucht und Bodhicitta

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་ནམས་ལ། |

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

Zum Buddha, zum Dharma und zur höchsten Versammlung

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། |

changchub bardu dak ni kyab su chi

nehme ich Zuflucht, bis ich Erleuchtung erlange.

བདག་གིས་སྦྱིན་སྟོབས་བསྐྱེད་པའི་བསྟོན་ནམས་ཀྱིས། |

dak gi jinsok gyipé sönam kyi

Möge ich durch das Verdienst des Praktizierens von
Großzügigkeit und so weiter

འགྲོ་ལ་ཕན་བྱིན་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། |

dro la pen chir sangye drubpar shok

Buddhaschaft zum Wohle aller Wesen erlangen!

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

dreimal

Das Segnen der Umgebung

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚན་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། |

kyabné könchok sum gyi denpa dang

Durch die Wahrheit von Buddha, Dharma und Saṅgha, den
Objekten der Zuflucht;

གྱུ་ལ་བ་བྲུ་ལ་བཅས་ན་མས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང། |

gyalwa sé ché nam kyi jinlab dang

durch den Segen aller Siegreichen und ihrer Erben, der
Bodhisattvas;

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས། |

tsok nyi ngatang chöying dak tob kyi

durch die Kraft der zwei Ansammlungen und die Reinheit und
Kraft des Dharmadhātu

སྟོན་བརྩུད་བདེ་ཆན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབྱུས། |

nöchü dechen shying gi köpé ü

mögen die äußere Umgebung und ihre Bewohner in jene des
glückseligen Paradieses von Sukhāvātī verwandelt werden! In
seinem Zentrum,

ཡིད་འཕྲོག་ནོར་བུའི་གཞུང་མེད་ཁང་ཆེན་པོས། |

yitrok norbū shyalmé khang chenpor

in einem großartigen himmlischen Palast aus kostbaren
Edelsteinen, ein Anblick von überwältigender Schönheit,

རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་པ་ད་ལྷའི་གདན་མཆོག་དང། |

rinchen sengtri pé dé den chok dang

befindet sich ein juwelenbesetzter Löwenthron mit Lotus- und
Mondscheiben-Sitzen.

དངོས་པགས་པ་རྒྱུད་ཅིག་མོས་སྟོབས་གྱིས་སྐྱུལ་པ་ལ། |

ngö sham zung rik mö tob kyi trulpé

Möge ich hier und jetzt diesen reinen Bereich erfahren, der
angefüllt ist mit Wolken tatsächlicher Opfertgaben

མཚན་སྒྲིན་གྱི་མཚོས་གང་ཞིང་སྟོད་གྱུར་ཅིག |

chötrin gyatsö gang shyang chö gyur chik

und solchen, die durch die Kraft von Mantras, Gewahrsein und
Bestreben geschaffen wurden!

ཅས་ས་གཞི་དང་གནས་ཡོ་ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ། |

Damit sind der Ort und alle Opfertgaben gesegnet.

Die Anrufung

དེ་ནས་འདན་པ་ཅེ་གཅིག་པས།

Richte dein Streben dann einsgerichtet aus und rezitiere Folgendes:

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་ཅིན་ཆེན་གྱིས་སྐྱུས་པ། |

laktil tar nyam rinchen gyi trepa

Der Boden ist eben wie eine Handfläche und mit Juwelen
verziert,

སྟོན་གིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན་པ་ལི་ས་གཞི་ལྟེན། |

jönshing chu tsö gyenpé sashyi ü

er ist geschmückt mit Wunsch erfüllenden Bäumen, Flüssen und
Seen. In seiner Mitte,

རིན་ཆེན་ལས་བྱུང་བའི་མེ་ལོ་བའི་པ། |

rinchen lé drub dru shyi go shyipa

im Juwelenpalast mit seinen vier Seiten und vier Türen,

པུ་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྡེ་དུ། |

pema nyidé gyenpé den tengdu

auf Sitzen aus Lotus, Sonne und Mond

ཐུགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དྲུག་གྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། |

tukjé tsöpe dü kyi dulja nam

ist der mitfühlende Beschützer der Wesen, derjenige,

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགོ་བའི་མགོན། |

namdrol lam la gödzé drowé gön

der die Wesen dieser unruhigen Zeiten auf den Pfad zur
Befreiung führt –

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། |

tubpa chok dang neten chenpo nam

der erhabene Śākyamuni mit den großen Sthaviras –

ལེ་ཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། |

khor dang chepa né dir shek su sol

kommt jetzt an diesen Ort zusammen mit eurer Gefolgschaft,
darum bitten wir!

ཅེས་སྒྱུར་དང་། ། ཁྱོད་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད་ཚེགས་བཅད་ལྷག་གང་རིགས་ཟ། བུ་མ། །

Wenn du ausführlicher praktizierst, kannst du an dieser Stelle die längeren Verse der Lobpreisung und des Darbringens an die Arhats rezitieren. Wenn du die kürzere Version praktizierst, fahre einfach fort mit:

ཐབས་མཁས་སྤྱགས་རྗེས་ཤྲུའི་རིགས་སུ་ལསྤངས། །

tabkhé tukjé shakyé rik su trung

Durch Mitgefühl und geschickte Mittel wurdest du in den Śākya-Klan geboren

ག་ཞན་གྱིས་མི་སྤྱབ་བདད་ཀྱི་དབྱང་འཛམས་པ། །

shyen gyi mitub dü kyi pung jompa

und hast, vollkommen unbesiegbar, die Kräfte Māras überwunden,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་རྩ་བུར་བཅིང་པའི་སྐ། །

ser gyi lhünpo tabur jipé ku

deine glanzvolle Gestalt gleicht einem Berg aus poliertem Gold;

ཤྲུའི་རྒྱལ་པོའི་ཐབས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

shakyé gyalpö shyab la chaktsal lo

König der Śākyas, zu deinen Füßen verneige ich mich!

སྤྱབ་པའི་བཀའ་བསྐོས་བརྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན། །

tubpé kagö tenpé gyaltsen dzin

Ihr, die Ihr vom Buddha angewiesen wurdet, das Siegesbanner der Lehren hochzuhalten:

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཡམ་ནགས་ན་གནས། |

yenlajjung dang mapam naknané

Āṅgiraja, Ajita und Vanavāsin,

དུས་ལྷན་དྲེ་མེའི་བྱ་བཟང་པོ་དང་། |

düden dorjé möbu zangpo dang

Kālīka, Vajrīputra und Śrībhadrā,

གཤེར་བེུ་བྱ་ར་རྒྱ་ཇོ་གཤེར་ཅན་མཚོ་ག། |

serbé'u bharadhaja serchen chok

Kanakavatsa und der erhabene Kanakbharadvāja,

འཕགས་པ་བ་ཀྱ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛོན། |

pakpa bakula dang drachen dzin

der edle Bakula und Rāhula,

ཡམ་ཕན་བྱ་ར་རྒྱ་ཇོ་བསོད་སྟོ་མས་ཡེན། |

lamtren bharadhaja sōnyom len

Kṣūḍāpanthaka und Piṇḍola Bharadvāja,

ཡམ་བཟན་ཀྱའི་ཕྱེ་སྟེད་ཕྱེད་མི་ཕྱེད་པ། |

lamten lüdé bejé michepa

Panthaka, Nāgasena, Gopaka und Abhedya,

དགེ་བསྟེན་རྒྱམ་ཏུ་དང་རྒྱ་ལ་ཆེན་བཞི། |

genyen dharmata dang gyalchen shyi

Upāsaka Dharmatala und die vier großen Könige,

ལམ་དང་བཅས་པ་ནལས་ཀྱི་སྒྲོལ། |

khor dang chepa shyab kyi pemo la

zusammen mit all eurer Gefolgschaft – zu euren Lotusfüßen

ཕྱག་འཆམ་སྐྱབས་མཆི་སྤིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། |

chaktsal kyab chi nying né solwa deb

werfe ich mich nieder, nehme Zuflucht und bringe aufrichtige Gebete dar!

ས་གནོན་སྤྱོད་ཕྱག་ལུགས་ཤིང་མེདྲོག་བཀྲམ། |

sashyi pö chü juk shing metok tram

Der Boden ist mit wohlriechendem Wasser gereinigt und mit Blumen bestreut.

འི་རབ་སྤྱིང་བ་ནི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། |

rirab ling shyi nyidé gyenpa di

Er ist geschmückt mit Sumeru, den vier Kontinenten und Sonne und Mond.

ལངས་རྒྱས་ནིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། |

sangye shying du mik té pulwa yi

Ich sehe dies als die gesegneten Buddha-Bereiche und bringe es dar.

འགོ་ཀུན་ནམ་དག་ཅིང་ལ་སྒྲོན་པར་ཤོག།

dro kün namdak shyang la chöpar shok

Mögen durch diese Opfergabe alle Wesen das Glück dieser reinen Bereiche genießen!

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྒྲུབ་པ་ནི།

ngö sham zung rik mö tob kyi trulpé

Tatsächliche Opfergaben und solche, die durch die Kraft von Mantras, Gewahrsein und Bestreben geschaffen wurden,

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་ལྟུང་སྒྲིག་ལྟར་ཐམས་ཅད་བཤགས།

chö tsok kün bul diktung tamché shak

all dies bringe ich dar; ich bekenne all meine schädlichen Handlungen und Verfehlungen!

དགེ་ལ་ཡི་རངས་བསྐྱེད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས།

gé la yirang kul shyang solwa deb

Ich freue mich über alles Tugendreiche, ich bitte euch und flehe euch an!

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

di tsön gewa changhub chenpor ngo

Ich widme diese Tugend vollständig der großen Erleuchtung!

ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ། དགེ་ལྷན་ཡིན་ན་སྐབས་འདིར་གསོ་སྦྱོང་བྱིན་རྒྱལ་དང་། ཏུལ་བླན་བཞེན་
པ་སོགས་དགོས་པ་ཡོད་ན་བྱེད་ཀྱང་ལེགས།

Bringe in dieser Weise das Sieben-Zweige-Opfer dar. Wenn du als ordinierter Mönch oder ordinierte Nonne die Sojong- bzw. Düdren-Praxis ausüben musst, kannst du es an dieser Stelle tun.

བཅོམ་ལྷན་གདན་འཛམས་ཆེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། |

chomden dendzom chenpo gong su sol

Große Siegreiche und Thronhalter, bitte denkt an uns!

ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་འཕགས་པ་འཛོགས་རྣམས་གྱི། |

tubwang neten pakpé tsok nam kyī

Herr der Weisen und Versammlung der edlen Sthaviras,

མཆོན་མཆོག་ཐོས་དང་དྲན་བརྟོད་ཐུག་མཆོད་མཐུས། |

tsen chok tö dang dren jö chakchö tü

durch die Kraft des Hörens, Erinnerns und Wiederholens eurer Namen und indem wir euch Ehrerbietung und Opfergaben darbringen,

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། |

dakchak lasok semchen gang dang gang

möge für uns und alle anderen Wesen, wer und wo sie auch sind,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་མི་མཐུན་སྦྱོགས་ཀྱན་ནི། |

nekab tartuk mitün chok kün shyi

alle zeitweilige und letztendliche Disharmonie befriedet sein!

བདེ་སྤྱིད་ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་རབ་རྒྱ་འཕེལ། |

dekyi chöden paljor rabtu pel

Und mögen Glück, Tugend, Ruhm und Wohlstand anwachsen!

ཐེག་མཆོག་དག་བའི་བཤེས་གྱིས་རྒྱུད་ནས། |

tek chok geweshé kyî jezung né

Segnet uns, so dass wir den spirituellen Lehrern des höchsten
Fahrzeugs folgen

གསུང་གི་བདུད་རྩིས་འཚོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བས། |

sung gi dütsi tsowar jingyi lob

und stets vom Nektar ihrer Lehren genährt werden!

རྩལ་ཁྲིམས་དག་ཅིང་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པར་ལྷན། |

tsultrim dak ching tö sam gompar den

Segnet uns, so dass wir reine Disziplin aufrechterhalten und uns
dem Studium, der Reflexion und Meditation widmen,

དེས་པར་འབྱུང་དང་བྱང་རྒྱུ་ལེམས་གཉིས་འབྱོར་ས། |

ngepar jung dang changchub sem nyi jong

und uns vollkommen in Entsagung und zweifachem Bodhicitta
üben

རྟག་རྒྱ་གཞན་པན་སྤྱོད་ལས་མི་གཡེལ་བས། |

taktu shyenpen chö lé miyelwé

und, ohne jemals unsere Aktivität zum Wohle anderer zu
vernachlässigen,

ནམ་མཁའ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། |

namkhyen gopang tobpar jingyi lob

den Zustand vollkommener Allwissenheit erlangen!

བྱལ་བཏུན་དྲི་མེད་ཕྱོགས་བཏུར་དར་ཅིང་བྱས། |

gyalten drimé chok chur dar shying gyé

Möge die fehlerfreie Lehre des Buddha erblühen und sich in alle Richtungen verbreiten!

བཏུན་འཛིན་མཆོག་ནམས་ཞབས་པད་བསྐལ་བཏུར་བཏུ། |

tendzin chok nam shyabpé kal gyar ten

Mögen die erhabenen Halter der Lehren für Hunderte von Kalpas verweilen!

འཛིག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱུང་བ་དང་། |

jikten gelek chenpö khyabpa dang

Mögen Tugend und Vortrefflichkeit die gesamte Welt erfüllen!

དོན་གཏོས་ལྷན་གྱིས་བྱུང་པའི་བྲག་གིས་ཤོག། |

dön nyi lhün gyi drubpé tashi shok

Und möge der Nutzen für uns selbst und für andere spontan verwirklicht werden!

ཅེས་གསེལ་བ་གདམ་ཅིང་བྲག་གིས་པའི་ཆོག་གིས་མཐའ་བཏུན་པར་བྱའོ། |

Rezitiere dieses Gebet und schmücke die Praxis dann mit Glück verheißenden Versen.

ཞེས་པ་འདྲ་དད་པ་དང་ལྷན་པ་ནྟམས་ཀྱི་ཆེད་དུ་བྱ་བ་ལ་འཇམ་དབྱངས་མ་ཆེན་པོའི་དབང་པོས་གསོ་ལ་བ་བཏབ་
པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་པར་གྱུར་ཅིག། ||

Der sorglose Jamyang Khyentse Wangpo verfasste dieses Gebet zum Nutzen all jener, die Vertrauen haben. Möge es sich erfüllen!

